

大学英语翻译课有效教学模式探究

陈 珊

(兰州工业学院 甘肃兰州 730050)

【摘要】 由于国际贸易、电商、金融等行业迅速发展,国内目前对英语翻译人员的需求量大、要求高。然而许多大学学府的英语翻译课发展不足,教学有效性差,因此需要从教学模式等方面探寻英语翻译教学的新模式、新方法,以“有效教学”为核心思想,利用网络技术和各种优秀教学手段,提升大学英语翻译课的有效性。有效教学模式,指教师依循教学活动、学生翻译基础等客观规律及客观事实,通过各种方法、各式平台,使投入的物力、时间和精力转变为最好的教学成果,从而提升教学有效性,更快更有效的达成各项教学目标。基于此,本文利用文献研究、综合分析等研究方法,在分析当前大学英语翻译教学存在的问题的基础上,从教学思想、教学手段、教学平台搭建等多个角度探究大学英语翻译课的有效教学模式,希望能为相关教师及高校提供高价值的参考。

【关键词】 大学英语; 英语翻译课; 有效教学; 教学探究

DOI: 10.18686/jyfyj.v3i2.35264

英语翻译课重视理论与实践的融合,是英语专业学子重要的专业技能,也是其他专业大学生应掌握的重要能力。为提升大学生的英语翻译能力,培养高水准、综合素质强的现代人才,应在教学模式上进行改革,从根本上提升翻译课教学的有效性。20世纪上半叶,有效教学模式理念由西方教学科学化思潮运动被提出,使教学定位从艺术转为科学,所谓有效教学,即在符合时代发展价值和个体需求的基础上,保证教学效率在平均水准以上,其中“有效”指教师需要在先进、科学教学思想的指引下,通过积极、合理的教学行为和策略,使“教学”满足提升学生知识水平、思维能力等目标。结合目前我国大学教学的基本观念,该理论的实现,需要以关注学生实际进步和个体发展、关注实际教学效益、重视教学优化和量化、教师强化教学反思及提升教学能力等为基本策略,从明确目标、引发学生学习实践兴趣、采用适合学生特征及个性需求的教学方式等着手。

1 当前大学英语翻译课存在的问题分析

翻译课包含许多的翻译理论,同样实践性很强,需要学生在熟悉各翻译理论、技法的基础上,在实践中不断摸索和尝试,才能获得较好的翻译成果。相比大学英语其他课程,翻译课的课时占比一般很小,但难度较大,其教学管理过程涉及学生、教师及高校管理层等主体,受发展时间和教学思想等历史因素影响,当前大学英语翻译课基于模仿英语专业翻译课教学进行教学内容、模式等方面的改革,但目前大学英语翻译课尚存在一些问题。

1.1 教学目标、思想方面的问题

有部分教师依然沿用传统的教学观念及目标体制,由于思想落后、责任心弱等因素,导致其过分重视大学英语的总体成绩,忽视了其他教学目标,或将英语翻译课当作选修课开展教学,他们认为该课程目标是学生赚学分、提高学生英语综合素养,而忽视了翻译技能及创新等综合能力的培养。另外,多数教师过分重视教学大

纲上安排的任务,而未能结合教学实际去分析教学目标和实际效果,导致个人心理预期过高,而实践效果一般,这样的思想也使教师更重视教学策略的优化和翻译重点的教学,忽视了学生的个性化目标及实际面临的困难,只是盲目地进行各方面的教学优化。同时,由于教师只是按既定目标完成教学,出现了严重忽视师生人际关系、灌输知识等情况,并未根据学生主体的学习情况及实际需求来调整教学计划、解决实际问题。

1.2 教学实践方面的问题

由于许多大学英语翻译课以大班模式开课,课堂内学生人数多、英语基础层次不齐、学生性格多样,导致教师与学生间难以进行良好的沟通、互动,教师一味讲课、学生一味听课,课堂气氛沉寂,课堂实践及课后作业较为简易。这样的教学环境,使得部分学生不重视翻译课,课堂开小差,过分利用互联网等手段寻求帮助等情况经常发生,学生已经不愿意主动思考、参与教学活动。

缺少课堂优化及量化标准。优化、量化均是有效教学理念中重要的概念,优化指优化教学效果,缩短学习成果与社会需求间的差距,从学生学习实际成效中得到反馈,针对反馈结果调整课堂设计、教学内容、手段等,从而与实际反馈相对应,使教学效果处于最优状态。量化指各阶段课程课时、实践数量等量化标准,目前大学英语教师在翻译课改革上所做的实践,偏重于以教学手段来优化教学效果,而严重忽略翻译课的量化问题,学生的翻译实践数量未能达到相关专家的建议量化,翻译课结构以基础为主,进阶内容的教学课时很少,无法满足实践翻译的要求,这样的量化情况使学生不够重视英语翻译学习,觉得翻译课的学习意义不大。

1.3 教学内容、手段方面的问题

一些教师不在意学生的想法和教学建议,对教学内容没有进行适当地优化,导致学生翻译学习中难以找到平衡点,就目前的社会需求来看,现代大学生应具备基本翻译文字素材、政府文献、专业技术资料等能力,因此教师若局限于课本内容进行翻译教学和训练,就无法

使学生自身翻译技术在修养、工作、个人兴趣等方面达到平衡。

近年来我国高等教育发展迅速,许多大学扩大招生规模、新增多项专业,但由于应试教育等思想的束缚及实际教学资源的限制,很多专业英语翻译课的教学手段相对传统,主要表现为多媒体设备少或应用不当、翻转课堂等教学方法应用少或有效性差等情况,产生这些问题的原因是多样的,就教学而言,主要因为教师人数有限、教师能力有限、多媒体设备配置不足等。

2 大学生英语翻译课的有效教学模式探究

2.1 更新教学理念

首先,英语教师应根据教育部的相关政策更新教育观念,积极学习有效教学等理念,并分析在互联网、多媒体的应用背景下,学生学习特征、心理等方面的变化,积极、合理地应用先进的信息技术和优质的多媒体信息。具体而言,互联网教学平台的完善及资源的丰富,提升了线上教学的可行性,使教师教学和学生学习的时间、空间更为灵活,同时为师生间灵活、频繁的互动交流创造了技术前提,疫情期间各高校均应用线上模式开展教学,也使得教师更为熟悉该教学理念,获得了不少的教学经验,因此教师应当树立精进应用翻转课堂、线上线下融合、微课等教学手段的思想,积极地尝试以提升翻译课教学有效性。

2.2 搭建多元的网络沟通平台

网络技术使学生、教师、相关企业等主体的沟通更为便捷,同时为大学生英语翻译学习及实践提供了新的有效途径,合理地利用网络搭建沟通平台,可直接或间接的丰富教学资源,提升教学及管理的有效性,同时,电子信息更受现代学生的喜爱,丰富的沟通形式及信息符号能在一定程度上提升学生的学习兴趣及效率。

具体而言,可从以下几方面搭建网络沟通平台:

①师生互动网络平台,可基于微信群、钉钉群、云课堂等常见的沟通平台快速建立师生网络沟通途径,这些平台具有双方使用频繁且方便、能即时传递信息等特点,通过这些平台,学生可随时与教师沟通,提出学习、实践上的困惑,教师则可通过文件、公众号等形式发布学习板块、学习任务、自学资料等,帮助学生从各方面提升英语翻译能力及综合素质,在网络平台下,学生也更容易发表自身的意见,教师能获得更真实的反馈;②学生译者网络交流平台,方便学生进行各种翻译任务的交流,目前尚无可直接应用的专业平台,高校可借助自身官网等构建校内的译者交流平台,或与其他高校合作创建此类平台,为学生提供翻译评论、指正、资源共享及交流经验等功能;③企业供需平台,即与相关企业达成供需合作关系,为学生提供实践翻译的机会,由企业提

供相关翻译任务及资料,学生进行翻译尝试,考量自身能否仍任相关职位,并理性给予企业反馈,形成双赢,该模式下,教师应一定程度的参与学生的翻译实践及个人反思,给予合理的指导;④作家及译者交流平台,邀请优秀作家、译者通过平台与学生互动,使学生更深入地理解一些优秀的翻译内容,从而深化解翻译理论,促进其提升翻译兴趣、积极尝试各种翻译技巧。

2.3 优化翻译教学方式,重视教学量化

借助线上教学及沟通平台,教师可以实现线上线下教学等手段,提升教学有效性。以线上线下融合教学为例,课前,利用云平台创建班课,学生加入班课,选择长度适宜、数量适当且优质的翻译作品,然后节选部分材料用于对照研读,学生进行重译、续译等形式的实践,并进行线上互评,在小组内进行翻译讨论,修改译文;课中,以课前情况为参考,教师分析翻译难点及所有翻译方法,引导学生对比优秀译文,发现自身差距和翻译问题;课后,选取内容相关性强的其他材料,要求学生通过云平台完成翻译、互评、讨论、反思等课后作业。

2.4 尝试小班教学,应用翻译课堂等手段

若教师资源不紧张,高校可尝试以小班形式开展英语翻译教学,并应用翻转课堂等手段使学生在沉浸式的环境下快速、有效地学习。首先,可基于最邻近发展区理论,建构目的明确、有秩序的教学框架,如在讲解节日相关的翻译文段前,以相关视频、图片等形式展现节日相关文化及历史,使学生融入相关情境;其次,利用问题导向等手段引入翻译情境,学生通过独自思考、小组探讨更准确、全面的获取相关知识;最后,进行翻译探索,学生先独立完成,再进入协作翻译和探讨阶段,先列出问题,再各自发言、对比翻译成果,修正翻译答案、学习他人翻译优点,若还存在疑难问题,由教师汇总后统一讲解。

3 结语

综上所述,英语翻译能力的培养对学生未来的发展十分重要,也是我国目前经济发展的迫切要求,而当前英语翻译课尚存在许多问题,未能构建有效教学模式。各高校应当综合考虑自身教学资源、各专业学生的英语教学需求等因素,在更新教学思想的前提下,合理地应用搭建网络沟通平台、采用小班教学、应用反转课堂等方式,构建英语翻译课的有效教学模式。

作者简介:陈珊(1982.3—),女,甘肃张掖人,讲师,研究方向:大学英语教学,翻译理论与实践。

课题:本文为2020年度兰州工业学院青年科技创新项目“移动技术辅助英语听说自主学习的实证研究(项目编号:2020KJ-20)”的阶段性研究成果。

【参考文献】

- [1] 王初明. 续译——提高翻译水平的有效方法[J]. 中国翻译, 2018(2): 36-39.
[2] 魏皓侃. 浅谈大学英语翻译教学存在的问题与对策[J]. 疯狂英语: 理论版, 2017(4): 15-16.